

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор по образовательной  
деятельности

\_\_\_\_\_ С.Т. Князев  
«\_\_» \_\_\_\_\_

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1149376	Теория перевода и межкультурная коммуникация

Екатеринбург

<b>Перечень сведений о рабочей программе модуля</b>	<b>Учетные данные</b>
<b>Образовательная программа</b> 1. Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий	<b>Код ОП</b> 1. 45.03.02/33.01
<b>Направление подготовки</b> 1. Лингвистика	<b>Код направления и уровня подготовки</b> 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Илюшкина Мария Юрьевна	кандидат филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностраннных языках

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Теория перевода и межкультурная коммуникация

## 1.1. Аннотация содержания модуля

Факультатив позволяет повысить навык перевода, подготавливая к переводческой деятельности в условиях межкультурного общения.

## 1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Теория перевода и межкультурная коммуникация	3
ИТОГО по модулю:		3

## 1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

<b>Пререквизиты модуля</b>	1. Основы профессиональной деятельности 2. Современные технологии межкультурной коммуникации
<b>Постреквизиты и кореквизиты модуля</b>	Не предусмотрены

## 1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Теория перевода и межкультурная коммуникация	ПК-6 - Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного	У-1 - Адекватно выбирает вид перевода в зависимости от ситуации общения П-1 - Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации по средствам различных видов перевода Д-1 - Демонстрирует уважительное отношение к языковым нормам и традициям при осуществлении перевода

	перевода (а также иных видов перевод	
--	--------------------------------------	--

### **1.5. Форма обучения**

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Теория перевода и межкультурная**  
**коммуникация**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Илюшкина Мария Юрьевна	кандидат филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Илюшкина Мария Юрьевна, Заведующий кафедрой, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках**

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- С применением электронного обучения на основе электронных учебных курсов, размещенных на LMS-платформах УрФУ
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания; Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
Раздел 1. Тема 1.	Общие теоретические аспекты перевода	Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе.  Общие лингвистические аспекты перевода. Язык и реальный мир. Система языка. Соотношение систем разных языков.  Лингвистический и экстралингвистический характер перевода. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность.  Перевод как средство коммуникации. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод. Машинный перевод.
Раздел 1. Тема 2.	Нормативные аспекты перевода.	Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Виды перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
Раздел 1. Тема 3.	Функциональные стили	Характеристика функциональных стилей (официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный).

		Особенности перевода газетно-информационных материалов, общественно-политической литературы, публицистики, перевода юридических текстов (документы юридических и физических лиц, переговоры, договоры и т.д.). Особенности перевода дипломатической переписки. Особенности прагматической, композиционной, семантико-смысловой, стилистической организации иностранных текстов
<b>Раздел 1. Тема 4.</b>	Единицы перевода	Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода. Виды преобразований при переводе.  Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе.
<b>Раздел 2. Тема 5.</b>	Практические аспекты перевода	Лексические аспекты перевода. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование, перевод), взаимопроникновение американской и британской лексики. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов.  Перевод словосочетаний: свободные словосочетания, связанные (фразеологические) словосочетания, перевод заголовков, перевод заимствований.
<b>Раздел 2. Тема 6.</b>	Грамматические аспекты перевода.	Грамматические аспекты перевода: изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов. Особенности грамматических аспектов изучаемого языка. Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений.
<b>Раздел 2. Тема 7.</b>	Стилистические и прагматические вопросы перевода	Стилистические и прагматические вопросы перевода: стилистические приемы и способы их перевода, экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык, экспрессивно-прагматическая конкретизация. Особенности стилистических аспектов изучаемого языка. Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.
<b>Раздел 3. Тема 8.</b>	Основы реферирования и аннотирования.	Особенности реферирования иноязычного текста. Особенности аннотирования иноязычного текста. Технология составления рефератов и аннотаций.

### 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Воспитание поликультурности и толерантности	дистанционное образование	Технология самостоятельной работы	ПК-6 - Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевод	У-1 - Адекватно выбирает вид перевода в зависимости от ситуации общения П-1 - Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации по средствам различных видов перевода Д-1 - Демонстрирует уважительное отношение к языковым нормам и традициям при осуществлении перевода

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Теория перевода и межкультурная коммуникация

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Илюшкина, М. Ю., Гузикова, М. О.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 (035700) "Лингвистика"] .; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2015 (80 экз.)
2. Швейцер, А. Д., Ярцева, В. Н.; Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты; ЛИБРОКОМ, Москва; 2009 (3 экз.)
3. Семенов, А. Л.; Теория перевода : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования.; Академия, Москва; 2013 (1 экз.)
4. Тюленев, С. В.; Теория перевода : [учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по гуманитарным



специальностям].; Гардарики, Москва; 2004 (30 экз.)

### **Печатные издания**

1. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.]; Высшая школа, Москва; 1990 (2 экз.)

### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

Межкультурная коммуникация и перевод (<https://elearn.urfu.ru/enrol/index.php?id=79>)

Oxford University Press (<http://www.oxfordjournals.org/en/>)

ProQuest Digital Dissertations and Theses Global (<http://search.proquest.com/>)

Wiley Journal Database (<http://onlinelibrary.wiley.com/>)

Scopus Elsevier (<http://www.scopus.com/>)

Web of Science Core Collection (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Cambridge Journal online (<https://www.cambridge.org/core/>)

eLibrary (<http://elibrary.ru>)

Journal Citation Reports (JCR) (<http://apps.webofknowledge.com/>)

### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

## **3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Теория перевода и межкультурная коммуникация**

#### **Сведения об оснащении дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением**

Таблица 3.1

<b>№ п/п</b>	<b>Виды занятий</b>	<b>Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Перечень лицензионного программного обеспечения</b>
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Персональные компьютеры по количеству обучающихся Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Рабочее место преподавателя	<b>Не требуется</b>
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Персональные компьютеры по количеству обучающихся  Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc  Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Персональные компьютеры по количеству обучающихся  Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc  Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES